

**Zeitschrift:** GZ in Kontakt : Gehörlosenzeitung für die deutschsprachige Schweiz  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen  
**Band:** 88 (1994)  
**Heft:** 11  
  
**Rubrik:** Sport

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Geländelauf-Europameisterschaft in Russland

## Clément Varin

Nicolas Dubois, André Gschwind, Urban Gundl und ich haben vom 5. bis 8. Mai 1994 schöne Tage anlässlich der Cross-EM in Cheboksary (Russland) verbracht. Die Reise durch dieses Land war allerdings nicht sehr gut.

Am Donnerstag, 5. Mai, sind wir auf dem Flughafen von Moskau am Morgen angekommen. Mit einiger Verspätung haben wir Moskau wieder verlassen und konnten am Abend unsere Hotelzimmer beziehen.

Am Freitag standen wir um fünf Uhr morgens auf (drei Uhr Schweizerzeit), um zum Flughafen von Moskau zu reisen, wo wir mit fünf Stunden Verspätung endlich am Nachmittag in Cheboksary eintrafen. (Das Frühstück fehlte!) Anschliessend trainierten wir mittels eines Fussmarsches und haben auch noch ein

gutes Nachtessen eingenommen.

Trotz sehr schlechten Wetterbedingungen, die den ganzen Tag über anhielten, waren wir am Samstagmorgen bei der Eröffnungsfeier der 4. Cross-EM mit von der Partie. In der Damenklasse gewann die Russin Larissa Guckova (Meisterin anlässlich der Weltspiele von Sofia im 3000-m-Lauf) den 1. Platz. Keine Schweizerin, schade!

In der Herrenklasse nahmen die Ukraine und die Weißrussen zum ersten Mal an der Europameisterschaft teil. Der Finnländer Markus Leppänen gewann zum dritten aufeinanderfolgenden Mal den Titel. Colombier 1987, Stavanger 1991 und jetzt in Cheboksary vor den Russen.

Nicolas Dubois erreichte den guten 11. Platz. Dies ist besonders darum bemerkenswert, weil er nur acht Monate Trainingszeit hatte nach sei-

nem Studium! Urban Gundl (23. Platz) und André Gschwind (25. Platz) waren mit ihren Resultaten nicht zufrieden. Ich selber bin jedoch mit unserer Mannschaft, welche den 5. Platz im Schlussklassement erhielt, zufrieden.

Am Nachmittag wurde die Schiffahrt, welche auf der Wolga stattfinden sollte, annulliert. Das Bankett fand statt, gefolgt von einem Tanzabend. Dies war alles gut abgelaufen, aber die Zeit war zu kurz.

Am Sonntagmorgen standen wir um 4.30 Uhr (2.30 Uhr Schweizerzeit) auf, um zum Flughafen von Cheboksary zu gehen. In Moskau mussten wir das Flugzeug wechseln und wir waren sehr zufrieden mit dem Besuch des Dorfes. Endlich trafen wir um 20.15 Uhr wieder in Zürich ein.

Die nächste Cross-EM findet im Frühling 1998 in Griechenland statt.

## Resultate

### Frauen 5 km:

- 10 gestartet und 8 klassiert  
1. Larissa Guckova,  
Russland, 19.10.3.  
Keine Schweizerin am Start.

### Mannschaft:

1. Russland 10 Punkte.  
2. Deutschland 18 Punkte.

### Männer 10 km:

- 30 gestartet und 26 klassiert  
1. Makku Leppänen, Finnland, 33.36,1.  
11. Nicolas Dubois, Schweiz, 36.35,2.  
23. Urban Gundl, Schweiz, 41.46,5.  
25. André Gschwind, Schweiz, 43.26,6.

### Mannschaft

1. Russland 12 Punkte.  
2. Weißrussland 21 Punkte.  
3. Deutschland 39 Punkte.  
4. Tschechische Republik 44 Punkte.  
5. Schweiz 60 Punkte.  
6. Rumänien 66 Punkte.  
-. Ukraine 0 Punkte.

## Fussballspiel Schweiz – Österreich:

### Ein weitgehend ausgeglichenes Spiel

Isu/ Am 9. April fand das Freundschafts-Länderspiel zwischen der Schweiz und Österreich in Linz statt. Dieses Spiel ist eine Vorbereitung für das Europameisterschafts-Ausscheidungsspiel zwischen der Schweiz und Holland. Gegen 60 Zuschauer waren bei diesem Fussballspiel in Linz mit dabei.

Vor dem Spiel hatte die Schweizer Nationalmannschaft zwei Stunden trainiert. Zu Beginn des Spiels fingen die Schweizer sofort an, das gegnerische Tor zu stürmen. Marcel Spiller versuchte in der 5. Minute ins Tor zu schießen, aber der Ball sprang vom Pfosten weg. In der 20. Minute schoss Christoph Gruber nach einem Eckball von Roland Heer mit dem Kopf ins Tor. Nach diesem Tor zeigten die Österreicher ein reichhaltiges, offensives Spiel, so dass die Schweizer unsicher wurden. 18 Minuten später kam das erste Tor für Österreich, und eine Minute später schoss ein Österreicher ein weiteres Tor. Die Schweizer Spieler wurden nervös, obwohl Torhüter

Georg Kamm zwei weitere Schüsse abgewehrt hatte. In der zweiten Halbzeit ging es für die Schweizer etwas besser. In der 70. Minute machte Ch. Gruber sein zweites Tor für die Schweiz. Beat Bähler erhielt fünf Minuten später eine Verwarnung wegen Fouls. M. Spiller bekam eine weitere Tor-Chance, aber der Ball flog an der Latte vorbei. Kurz darauf machten die Schweizer ein offensiveres Spiel. Sie versuchten weitere Tore zu machen. Alle Versuche scheiterten. In der 85. Minute erhielt ein Österreicher eine Verwarnung. Kurz vor dem Schlusspfiff erhielt Roger Waller eine rote Karte. Zum Schluss stand es 2:2. Der Fussball-Obmann, René Landolt, bedauerte, dass drei Stammspieler fehlten, nämlich Guido Lochmann (sein Chef gab ihm nicht frei), Roger Gerhard (Lehrabschluss-Ausflug nach Paris) und Ivano Rossi. R. Landolt, D. Lehmann (Nati-Trainer), H. Jassniker (Assistenztrainer) sind mit diesem Spiel zufrieden. Seit H. Jassniker als Assistenztrainer arbeitet, konnte die Schweiz Punkte holen.

## Skimeisterschaft der Welschen in Gرون

Jean-Daniel Pulfer  
(übersetzt durch B. Deplatz)

Der Gehörlosensportverein von Lausanne organisierte am 5. März die 22. welsche Meisterschaft auf den Abhängen der Alp Chaux, oberhalb von Gرون bei Barboleusaz bei strahlendem Sonnenschein. Man begann mit einem Riesenslalom, wobei die Kleinen vor den Grossen aufbrachen. Zu unserem grossen Bedauern konnte man nur fünf Kleine registrieren sowie 20 SkifahrerInnen. Frieren wohl die Eltern zu schnell? Die Kleinen verbreiteten jedoch grosse Freude unter den Erwachsenen.

Um ihrer Favoritenrolle gerecht zu werden, waren Chantal Audergon und Steve Favre, die Schweizermeisterin und der Schweizermeister von 1994, bereits im ersten Lauf ganz vorne. Aber auch die übrigen haben nicht viel verloren. Gemäss dem Entscheid des Pistenverantwortlichen wurde der Riesenslalom ein zweites Mal wiederholt (der Schnee litt stark unter dem Wärmeinbruch), und die Slalomfahrer konnten in der Disziplin Spezialslalom nur einen Lauf anstatt

deren zwei absolvieren. Dafür konnten sie zwei Läufe des Riesenslaloms anstelle von nur einem fahren.

Am Abend trafen sich 50 Personen zum Nachessen im Restaurant Escalé. Wir haben uns gefreut, dass unser «Veteran» des ESSL, Maurice Berney, trotz seiner 86 Jahre die Reise unter seine Füsse nahm und uns während des ganzen Abends Gesellschaft leistete!

Bei der Medaillenverleihung waren es Steve Favre bei den Herren und Chantal Audergon bei den Damen, welche den Kombinationspreis entgegennehmen konnten.

## Resultate

### Herren

1. Steve Favre (VS)  
2. Olivier Bezançon (VD)  
3. Michel-Alain Beney (VS)

### Damen

1. Chantal Audergon (VS)  
2. Valérie Roduit (VS)  
3. Jocelyne Ecoeur (VS)

### Knaben

1. Yves Bula (VD)  
2. Miguel Boson (VS)

### Mädchen

1. Mathilde Favre (VS)  
2. Patricia Faustinelli (VS)  
3. Sophie Bula (VD)

Beratungsstelle für  
Gehörlose

## Information für Frauen

Thema: Die Situation der Frau in der Schweiz; gestern und heute. Referentin: Frau Professorin Regina Wecker; Historikerin an der Universität Basel.

Ort: Clubraum an der Socinstrasse 13 in Basel.

Zeit: Samstag, 11. Juni, von 9.30 bis 12.00 Uhr mit Gebärdensprachdolmetscherin.

Zu diesem Vortrag sind alle Frauen herzlich willkommen.

Beratungsstelle  
für Gehörlose Bern

## Arbeitslosen-Treff für Gehörlose

**Wann:**  
jeden Montagnachmittag, von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr.

**Wo:**

Beratungsstelle für Gehörlose, Mühlmattstrasse 47, 3007 Bern, im Erdgeschoss, ST: 031 371 26 55, Fax: 031 371 09 69.

**Was:**

Anderer arbeitslose Gehörlose treffen, zusammen sprechen. Zum Beispiel: Wie geht es mir? Was mache ich mit soviel freier Zeit? Wie geht es mit dem Geld?

**Wer:**

Der Arbeitslosen-Treff ist für alle arbeitslosen Gehörlosen! Der Animator, Sandro de Giorgi, wird auch da sein.

Voranmeldung ist nicht nötig, man kann einfach kommen.

Schweizerische Gehörlosen-Kegelvereinigung

## Ergebnisse der 36. Schweizerischen Gehörlosen-Mannschaftskegelmasterschaft

vom 29. und 30. April 1994  
in Heimberg

- 1. Luzern, 2752 Holz
- 2. St. Gallen 1, 2672
- 3. Thun, 2656
- 4. Aargau 1, 2647
- 5. St. Gallen 2, 2610
- 6. Neuenburg, 2607
- 7. Basel, 2565
- 8. Genf, 2514
- 9. Bern, 2467
- 10. Aargau 2, 2447
- 11. Zürich, 2445
- 12. Chur, 2430
- 13. Glarus, 2425
- 14. Wallis 1, 2318
- 15. Wallis 2, 1789

Der Vorstand  
SGKV

Gehörlosenverein Wallis

## 16. Tennis-Schweizermeisterschaft der Gehörlosen

Datum und Ort:  
8. bis 10. Juli 1994 in Martigny/VS

Plätze:

Es wird auf Plätzen im Freien auf Kunststoff gespielt. Im Falle von schlechtem Wetter wird auf Plätzen in Hallen ebenfalls auf Kunststoff gespielt.

Kategorie:

- Offiziell Damen- und Herrn-Einzel
- Offiziell Herrn-Doppel
- Damen-Doppel (abhängig von der Anmeldezahl)

Teilnehmer:

Spieler und Spielerinnen mit gültigen SGSV-Lizenzen

Anmeldegebühr:

Herren-Einzel: Fr. 80.–  
Damen-Einzel: Fr. 60.–  
Doppel: Fr. 60.– per Paar

**Anmeldeschluss: 30. Mai 1994**

Programm:

Jeder angemeldete Spieler und jede Spielerin erhält das Programm.

Mit sportlichen Grüßen  
Das Organisationsteam

## Fussball-Europameisterschafts-Ausscheidungsspiel

am 4. Juni 1994,  
Fussballplatz Altenburg in Wettingen AG, um 16.30 Uhr

## Schweiz - Holland

Die Nationalmannschaft muss zweimal gegen Holland antreten. Das heisst zum Heimspiel am 4. Juni 1994 und zum Rückspiel in Amsterdam/Holland am 15. Oktober 1994. Wenn sie zweimal gewinnt, wird sie vom 27. Mai bis 4. Juni 1995 an der Fussball-Europameisterschaft der Gehörlosen in Berlin/Deutschland teilnehmen können. Lasst uns die Dauen drücken!

Anschliessend findet ein Unterhaltungsabend mit Tombola und Theater im Restaurant Winkelried, Landstrasse 36, statt. Der Saal wird ab 19.00 Uhr geöffnet.

Zuschauer/-innen und begeisterte Fussballfans sind herzlich willkommen.

Linda Sulindro  
Delegationsleiterin der SGSV-Fussball-Abteilung  
René Landolt  
SGSV-Fussball-Obmann

## Gottesdienste

Gstaad

Sonntag, 12. Juni, 14.00 Uhr, Gottesdienst im Kirchgemeindehaus. Anschliessend Zvieri. Freundliche Einladung an alle.

Pfr. H. Giezendanner

Olten

Sonntag, 5. Juni, 10.00 Uhr, Gottesdienst mit Abendmahl im Gemeindehaus der Pauluskirche, Calvinstube. Anschliessend sitzen wir zusammen beim Kaffee.

H. Beglinger

Schwarzenburg

Sonntag, 5. Juni, 14.00 Uhr, Gottesdienst in der evangelisch-methodistischen Kirche. Anschliessend Zvieri im Restaurant Bühl. Freundliche Einladung.

Pfr. H. Giezendanner

Sissach

Sonntag, 5. Juni, 14.15 Uhr, Gottesdienst mit Abendmahl in der reformierten Kirche. Anschliessend gemeinsamer Imbiss im Hotel Sonne.

H. Beglinger

Solothurn

Sonntag, 12. Juni, 10.00 Uhr, Gottesdienst mit Abendmahl im Pfarrsaal an der Probsteigasse 10. Anschliessend Zusammensein beim Kaffee.

H. Beglinger

Wattwil

Sonntag, 12. Juni, 14.30 Uhr, Gottesdienst in der evangelischen Kirche Wattwil (auch für die Glarner Gehörlosen). Anschliessend gemeinsamer Zvieri.

H. Beglinger

Zürich

Sonntag, 5. Juni, 10.00 Uhr, Gottesdienst der katholischen Gehörlosengemeinde des Kantons Zürich, in der Gehörlosenkirche Zürich-Oerlikon, Oerlikonerstr. 98.

Pater L. Müller  
Andreas Pfister

Zürich

Sonntag, 12. Juni 10.15 Uhr, Gottesdienst mit Abendmahl. Zugleich findet die Konfirmation in der Gehörlosenkirche statt. Freundliche Einladung an alle.

Der Gemeindevorstand

## Jubiläum des Gehörlosen-Vereins Aargau

10. + 11. September 1994 in Aarau

Festprogramm vom Samstag, 10. September

### 1. Kegelturnier

Freitag, 9., und Samstag, 10. September, Restaurant Schützen, Aarau. Anmeldung und Auskunft bis 1. August 1994: Alfred Lüdi, Im Roggabode 5, 5400 Baden, Fax + Telefon 056 / 21 18 78

### 2. Badminton-Turnier

Wo: Tennis-Squashhalle, Neu-mattstrasse 29, Aarau. Start: 8.00 bis 8.30 Uhr. Anmeldung und Auskunft bis 31. August: Stefan Rohrer, Farnweg 3, 5268 Eiken, Tel. 064 / 61 18 26, Fax 064 / 61 02 84.

### 3. Volksmarsch

Angenehme Strecke: Für junge und alte Personen. Strecke: 8 bis 10 km. Marschdauer: ca. 1½ Stunden. Start: 10.00 Uhr. Wo: Im Schachen, Aarau. Anmeldung und Auskunft: Karl Vögeli, Schulhausstrasse 160, 5314 Eien-Klein-döttingen, Fax und Telefon 056 / 45 24 52.

### 4. Festprogramm für Samstag

Unterhaltung im Restaurant Rathausgarten, Aarau. Wo: Nähe Bahnhof. Beginn: Nachessen 18.00 Uhr. Rangverkündigungen von den Tagespielen. Musik und Tanz bis 2.00 Uhr.

### Ballonwettbewerb

Start des Luftballons um 16.00 Uhr im Schachen, Aarau. Es werden auch Preise ausgegeben.

### Festprogramm vom Sonntag, 11. September

11.30 Uhr Ökumenischer Gottesdienst mit Fahnenweihe in der Stadtkirche Aarau. 13.00 Uhr: Apéro mit Mittagessen im Restaurant Rathausgarten. Unterhaltung und Ansprachen. Ende ca. 17.00 Uhr.

Auskunft: OK-Sekretärin: Frau Erika Wenger, Alte Dittelbergstrasse 4, 5035 Unterentfelden, Fax und Telefon 064 / 43 94 73.

## Neuer bgd-Vorstand

An der Mitgliederversammlung der Berufsvereinigung der Gebärdensprachdolmetscherinnen und -dolmetscher der deutschen Schweiz vom 23. April 1994 wurden neu folgende Personen in den Vorstand gewählt:

Präsidentin: Marlise Studler, Balberstrasse 74, 8038 Zürich

Aktuarin: Michèle Berger, Helvetiastrasse 33, 3005 Bern

Kassierin: Heidi Stocker, Mutschellenstrasse 93, 8038 Zürich

Beisitzerin: Annemarie Bruderer, Schellenackerstr. 15, 5400 Baden